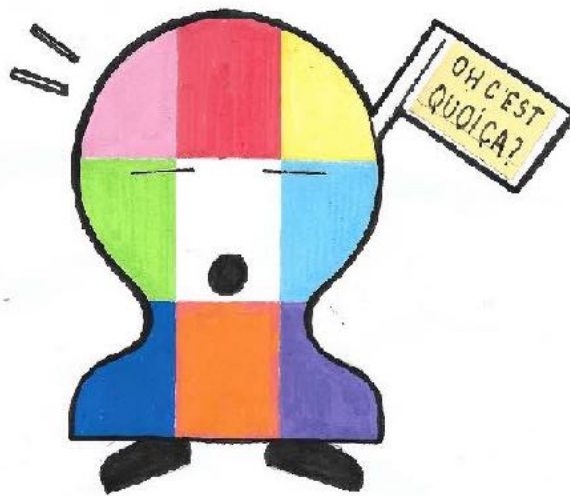

ENCYCLOPÉDIE DE LA PAROLE

Oh c'est quoi ça?

Création 2024



artistique

Raffaella Gardon
raffaellagardon@gmail.com

administration & production

Edwige Dousset
+33 (0)6 13 43 11 29 - administration@echelle1-1.org

production & diffusion

Garance Crouillère
+33 (0)6 51 14 62 68 - garance.crouillere@echelle1-1.org

assistanat à la production & diffusion

Solène Lemoine
+33 (0)6 51 52 77 19 - production@echelle1-1.org

PRÉSENTATION

Deux interprètes, accompagnés d'objets lumineux, emmènent les enfants dans un voyage exploratoire des sons et des mouvements de la parole. Son déroulement s'appuie sur une succession d'activités, reconnaissables par leur musicalité quelle que soit la langue utilisée. Jouant avec la capacité d'émerveillement des enfants, le spectacle s'affranchit d'un impératif narratif linéaire et propose une forme de concert où les paroles sont autant de possibilités de composer des partitions.

L'Encyclopédie de la parole est un collectif qui collectionne, depuis 2007, des enregistrements de parole de toutes sortes et dont sont issus spectacles et performances. Nicolas Rollet en est un membre historique et actif. Raffaella Gardon a participé à plusieurs collectes d'enregistrements de paroles pour la collection. **Oh c'est quoi ça?** est leur première création pour l'Encyclopédie de la parole.

Après *blablabla* (création au Festival de la Bâtie (Genève) - septembre 2017) qui abordait la parole à hauteur d'enfants à partir de 7 ans, et à l'issue d'une tournée de plus de 270 représentations dans 70 théâtres, l'Encyclopédie de la parole souhaite avec cette nouvelle pièce s'adresser au très jeune public dès 2 ans.

« Oh c'est quoi ça ? » Quel enfant n'a jamais dit cela face à un événement ou un nouvel objet ? La curiosité, l'ouverture des tout petits - qu'ils sachent parler ou pas - et l'attention qu'ils portent à ce qui les entoure, sont immenses. La découverte et l'usage du langage se vit chez eux à la fois comme une porte d'entrée sur la compréhension des événements simples de leur monde (demander quelque chose, décrire un paysage, raconter une histoire, s'adresser à un animal, simuler une bataille..), mais aussi comme une occasion d'explorer leur corps sonore : produire des sons et les répéter à tue-tête pour le plaisir du son lui-même. Le spectacle s'appuie sur cette qualité d'émerveillement et de plaisir à reconnaître, à interroger et à reproduire.

Une installation lumineuse et colorée permet d'accompagner les sons par des couleurs et donne ainsi une ambiance à la parole ou en souligne une émotion. Les comédiens jouent avec leur corps et leur voix dans l'espace, développant une dynamique du son et créant ainsi une chorégraphie faisant apparaître à la fois des situations extraordinaires ou quotidiennes. Un va-et-vient interactif entre sons, couleurs et gestes, intimement lié aux paroles composant l'écriture de la pièce.

Encyclopédie de la parole / Raffaella Gardon

Oh c'est quoi ça?

Conception Encyclopédie de la parole

Composition Nicolas Rollet

Mise en scène Raffaella Gardon

Interprétation Daniel Collados Blasco et Raffaella Gardon

Dramaturgie Caroline Masini

Scénographie Antonin Heck

Lumière Valentin Bodier

Administration et production Edwige Dousset

Production et diffusion Garance Crouillère, garance.crouillere@echelle1-1.org

Assistées de Solène Lemoine

Avec l'aide de La Couveuse 2024

Production Echelle 1:1 (compagnie conventionnée par le ministère de la Culture et de la Communication / DRAC Ile-de-France et soutenue par le Conseil Régional d'Île-de-France)

Coproduction *Production en cours*

Théâtre Nouvelle Génération CDN - Lyon, Am Stram Gram - Centre international de création, partenaire de l'enfance et la jeunesse - Genève, Théâtre Molière de Sète - scène nationale Archipel de Thau, Théâtre Paris Villette, Théâtre d'Angoulême - scène nationale, Lillico jeune public Rennes, Théâtre L'Éclat Pont-Audemer, Le Sémaphore Théâtre Port-de-Bouc.

Remerciements à Drahi X, Centre pour l'innovation de L'École Polytechnique, pour le développement des prototypes de la scénographie

Durée 30 à 40 minutes

COMPOSITION

L'encyclopédie de la parole propose un spectacle pour le public le plus jeune qu'on ait abordé jusqu'à présent. Pour autant, *Oh c'est quoi ça ?* n'est pas construit comme une histoire. Pas directement en tout cas. Le personnage principal est la matière sonore de la parole elle-même. S'appuyant sur la qualité naturelle d'émerveillement des enfants, la composition prend un virage résolument musical, poétique et contemplatif. L'apparition d'histoires en est un effet.

Dans le poème *Battaglia di Adrianopouli* lu par son auteur Filippo Marinetti (1924), bien sûr les enfants peuvent facilement identifier la situation d'une bataille, mais ce qui saute aux oreilles ce sont toutes ces accentuations, ces onomatopées, qui peuvent se reproduire, réapparaître, pour le plaisir d'articuler ces sons, de les chercher dans sa bouche. Et l'on retrouve certains de ces sons chez Papy Maurice qui va nous raconter une « belle histoire ».

La composition sonore de la pièce prend pour point de départ l'environnement familial des enfants. N'importe quel enfant, quelle que soient les langues qu'il manie, traverse et s'implique dans des activités autour du jeu et de l'apprentissage. A partir d'un ensemble de documents sonores de plusieurs langues (français, anglais, espagnol, italien, hindi, russe, mandarin) d'époques (1924-2022) et de situations multiples, la composition met bout à bout, additionne, interrompt, superpose des paroles qui font apparaître ces activités comme autant de scènes sonores : apprendre, compter, danser, raconter, tout mélanger. Ainsi, un document peut être entrecoupé d'autres événements sonores venant d'autres documents, travaillant sur le collage, la rupture, l'effet de surprise, le contraste, ou encore l'analogie.

Des objets, des personnages, des situations peuvent aussi (re)naître : Le *petit bidon* de Tarkos devient le contenant d'une histoire de sorcière dans un château ; les cris et onomatopées de Cathy Berberian figurent le bouillonnement d'une enseignante cherchant désespérément à faire prononcer correctement « I would like to buy a hamburger », tandis qu'un cours de gymnastique articulatoire russe vient à son secours.

Exemples de documents figurant dans la composition :

[Au centre à l'arrière](#)

Consignes de sécurité avant décollage, enregistrement de Nicolas Rollet, 2012.

[Tak vot](#)

Andreï Lado, extrait d'un cours de gymnastique articulatoire, YouTube, 2012.

[We bomb](#)

Allen Ginsberg, extrait d'une lecture du poème *Hum Bom !*, 1994.

[I would like to buy a hamburger](#)

Steve Martin et Charlotte Maier, extrait du film *The Pink Panther* de Shawn Levy, 2006.

[KumKumam](#)

Épreuve de décompte dans un jeu télévisé, 2013.

[Ciaf ciaf ciaf !](#)

Cathy Berberian, extrait de sa pièce *Stripsody*, 1966.

[Le petit bidon](#)

Christophe Tarkos, *Le petit bidon*, Centre Pompidou, 1999.

[Ja ja ja ja ja](#)

Joseph Beuys, extrait de la performance *Ja Ja Ja Ja Ja Nee Nee Nee Nee Nee*, Staatliche Kunstakademie Düsseldorf, 1968.

Salut Stella et salut Praline Fleuron (hors collection)

Sortie de chevaux d'un pré, Ecuries de l'Espoir, YouTube 2018

[Attention d'avant là-bas les gars](#)

Appel de labour en Vendée, extrait du disque *Voix du Monde : une anthologie des expressions orales*, 1986.

[Nine seventy-five](#)

John Korrey, extrait d'une vente aux enchères, extrait du DVD *Chant of a Champion*, 2007.

[Tam ! Boum ! Boum!](#)

Filippo Tommaso Marinetti, extrait du poème *Battaglia di Adrianopoli*, 1924.

[Ummm](#)

Paul Dutton, extrait de l'album *Mouth Pieces : Solo Soundsinging*, 2000.

[Alors comment on dit langue déjà ?](#)

Apprentissage du mandarin par un enfant, vidéo postée sur YouTube, 2008.

[Vous êtes prêts pour le décompte ?](#)

Extrait de l'émission *Sur les Docks*, France Culture, 2009.

[Hop hop](#)

Extrait du disque *Le Multi-exerciseur K-tel*, 1970.

[Bouilloire](#)

Geoffrey Carey, Frédéric Danos, extrait d'un enregistrement de prédictions, 2019.

Couché assis debout

Séance de dressage, extrait d'une vidéo sur YouTube.

Con una palabra (hors collection)

Gabriela Hillar, conte pour enfant, YouTube, 2021.

Ocho Cortado

Extrait d'un cours de tango posté sur YouTube, 2010.

Chauve-souris fantôme

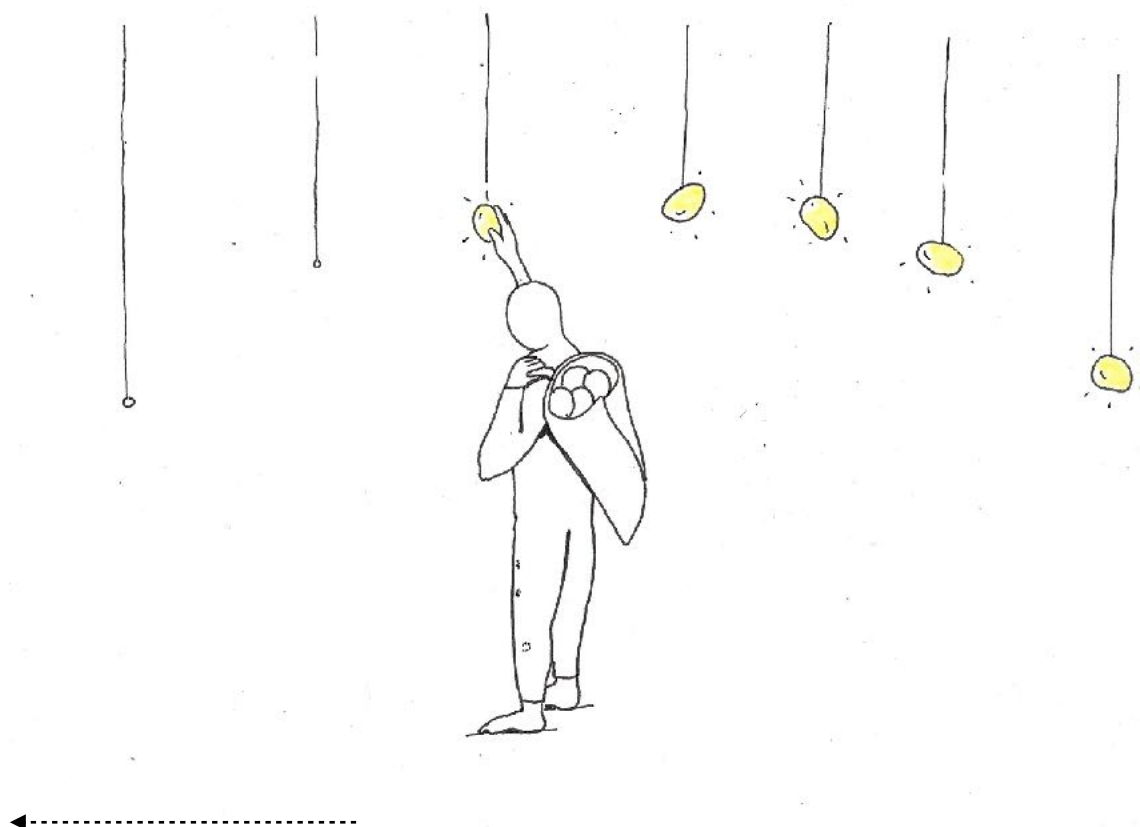
Papy Boris, enregistrement personnel, années 90.

PREMIERS VISUELS - SCENOGRAPHIE D'ANTONIN HECK

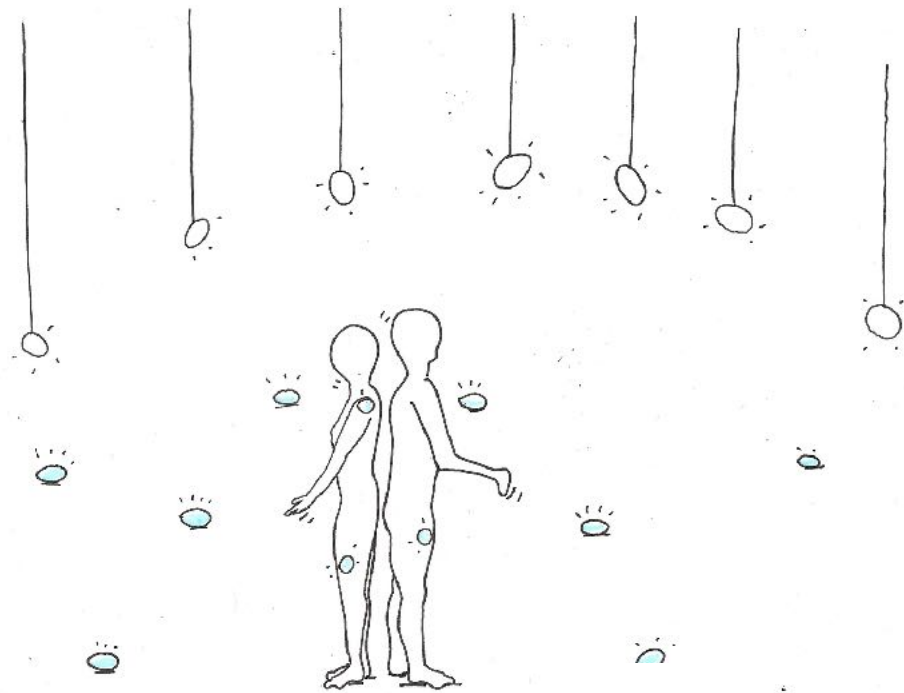
La scénographie est pensée comme un jeu, un manège en construction. Des formes abstraites en volume nous font penser à des galets polis. Ces objets représentent des « *grappes* » de paroles qui se déposent dans l'espace, au sol et en suspension. Ces « *grappes* » deviennent les traces des scènettes qui ont été jouées et entendues. Le voyage à travers les langages et les situations de la partition d' *Oh c'est quoi ça ?* évoquent la féerie d'une constellation dans l'espace.

L'espace de jeu est traduit physiquement par des objets lumineux et commandés depuis le plateau. Certains objets très légers se détachent des costumes pour devenir les éléments d'un décor. Les références esthétiques sont Joan Mirò, la fontaine Stravinsky de Niki de Saint Phalle et Jean Tinguely, les travaux de Louise Bourgeois ainsi que ceux de Chiharu Shiota.

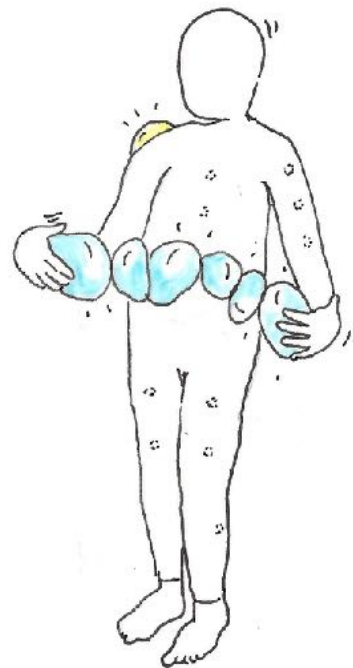
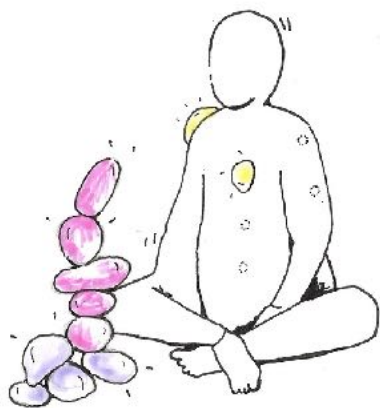
MISE 1



MISE 2



JEU



ENCYCLOPÉDIE DE LA PAROLE

L'Encyclopédie de la parole est un projet artistique qui explore l'oralité sous toutes ses formes. Depuis septembre 2007, l'Encyclopédie de la parole collecte toutes sortes d'enregistrements et les répertorie en fonction de phénomènes particuliers de la parole telles que la cadence, la choralité, le timbre, l'adresse, l'emphase, l'espace, le résidu, la saturation ou la mélodie. Chacune de ces notions constitue une entrée de l'Encyclopédie, dotée d'un corpus sonore et d'une notice explicative.

À partir de cette collection, qui comporte aujourd'hui plus de 1000 documents en libre écoute sur son site, l'Encyclopédie de la parole produit des pièces sonores, des performances, des spectacles, des conférences, des concerts et des installations.

L'Encyclopédie de la parole est animée par un collectif de poètes, d'acteurs, d'artistes plasticiens, d'ethnographes, de musiciens, de curateurs, de metteurs en scène, de dramaturges, de chorégraphes, de réalisateurs de radio.

Son slogan est : "*Nous sommes tous des experts de la parole*".

L'Encyclopédie de la parole a reçu le label Année européenne du patrimoine culturel 2018. Elle a été soutenue par ARCADI - Fonds de Soutien à l'Initiative et à la Recherche et par le Centre National de la Cinématographie - DICREAM.

www.encyclopedielaparole.org

RAFFAELLA GARDON

Comédienne franco-italienne issue d'une famille de musiciens, elle baigne dans la musique depuis toute petite et commence son parcours artistique en étudiant le violoncelle au CNR de Rueil-Malmaison puis au CRR de Paris. Parallèlement, son besoin de mouvement la pousse vers la danse. L'envie d'être comédienne lui vient au lycée lors d'un travail autour de Pasolini en option théâtre. Elle met alors son violoncelle de côté et embrasse pleinement sa nouvelle passion à Londres (CSSD) puis à Paris au Conservatoire du 9ème et enfin à L'Ecole Internationale de Théâtre Jacques Lecoq, afin de remettre le corps au centre de sa pratique. Elle travaille notamment avec Pierre Vial de la Comédie Française, Caroline Guiela Nguyen, Sotigui Kouyaté puis part travailler en Angleterre et en Italie. Elle y découvre le spectacle jeune public en jouant dans *La princesse Sirène*, adaptée de *La petite sirène* d'Andersen, mis en scène par Teresa Ludovico, une co-production Bari's Teatro Kismet Opera (IT), Château Rouge (FR), Théâtre Forum Meyrin (CH), Warwick Arts Centre (UK), qu'elle tourne pendant 2 ans en Europe.

Elle rencontre l'Encyclopédie de la parole en 2013 comme interprète-invitée sur le spectacle *Suite n°1* et s'entiche de ce collectif qui explore la parole de façon si musicale. Elle participe également à la performance *Brouhaha* à la Maison de la Poésie à Paris (2016).

Elle adapte et met en scène le conte des frères Grimm *La jeune fille aux mains coupées*, une fable tout public pour un acteur, une danseuse et une narratrice, créé à la Nef - manufacture d'utopie (2018). Un spectacle pluridisciplinaire où se mêlent danse, jeu, marionnette, vidéo et musique.

Récemment, elle joue dans l'opéra participatif jeune public, *Un Elixir d'Amour* de Donizetti mis en scène par Manuel Renga au Théâtre des Champs-Élysées et à l'Opéra de Rouen.

Raffaella travaille en tant que comédienne-danseuse et autrice à la prochaine création de Davide Iodice *La déesse du silence* (TAN, Napoli).

DANIEL COLLADOS BLASCO

De nationalité espagnole, Daniel grandit en Suisse avant de s'installer à Paris. Après s'être formé à l'École Florent et à l'École du Théâtre National de Chaillot, il intègre l'École Internationale de Théâtre Jacques Lecoq. Il complète sa formation par divers stages, entre autres avec Omar Porras, Simon Mc Burney, Stanislas Nordey et le Faber Teater.

Il se spécialise dans un théâtre visuel et physique, et travaille, en tant que comédien, metteur en scène ou encore pédagogue pour différentes compagnies en France et à l'étranger (Suisse, Angleterre, Inde, Tunisie, Jordanie et Canada).

Depuis 2009, Daniel collabore avec Nar6 Théâtre sur différents projets dont *Yvonne, Princesse de Bourgogne* et *Roméo et Juliette : Thriller médiatique*, mis en scène par Anne Barbot.

Entre 2006 et 2017, il coécrit et joue son duo burlesque *Les P'tites Grandes Choses*.

En 2010, Jos Houben lui propose de le rejoindre sur la version de *L'art du rire* pour les États-Unis et l'Angleterre.

En 2014, le spectacle *Bouffe* qu'il co-écrit et met en scène, au Canada, pour Satellite Théâtre reçoit l'Éloïze du meilleur spectacle acadien.

Parallèlement, la même année, il publie chez Actes Sud un livre disque pour enfant *Les Petites Cocottes Minutes*, avec la collaboration de différents artistes dont Julie Ferrier, Cali, Camille, Carmen Maria Vega, etc.

En 2016, Bénédicte Guichardon le dirige dans *L'ombre de Tom*, spectacle à partir de 3 ans, représenté notamment au Théâtre Paris-Villette.

Depuis 2019, il co-met en scène avec Elena Bosco, pour le Collectif La robe à l'envers, les spectacles *Sur le Fil*, *Petit Fil* et *Dé livré moi* (en tournée actuellement).

En 2020, Daniel intègre la Cie Plexus Polaire pour la création de *Moby Dick*, sous la direction de Yngvild Aspeli, qui sera présente au Festival -Une semaine d'art en Avignon- (Festival In 2020) - (actuellement en tournée mondiale).

Cette année, il retrouve Bénédicte Guichardon pour la prochaine création de la Cie Le Bel Après Minuit : *Sous le plancher* (actuellement en création).

ANTONIN HECK

Scénographe et constructeur de décors de théâtre, Antonin Heck a un langage minimaliste pour révéler l'idiome de la mise en scène et conçoit des scénographies pour l'exposition, le théâtre et la danse. Il utilise pour cela tous types de matériaux tel le papier, la terre, le bois, le métal et la lumière. Il conçoit la scénographie d'exposition de la collection [OF] au Palais de la Bourse de Marseille en 2013. En 2021 la collection [OF] et le mobilier scénographique sont installés en Italie pour un an dans le château de la ville de Verucchio (RM) et au palais de la ville de Portomaggiore (FE).

Pour le théâtre, il fait la scénographie de *La Jeune fille aux mains coupées* de la metteuse en scène Raffaella Gardon à La Nef de Pantin en 2018.

Pour la chorégraphe Jessica Bonamy, il scénographie les spectacles *Une certaine galerie des conversations* au CDCN-La briqueterie de Vitry en 2018 et *Ta'am* au MAJH - création en partenariat avec le Musée des Arts et de l'Histoire du Judaïsme (MAHJ-Paris) en 2021.

En 2022, il scénographie et interprète la performance *Quantum Loverz* sur le canal de la Villette à Paris.

Membre actif et co-fondateur de l'Encyclopédie de la Parole, Nicolas Rollet est sociologue, maître de conférences à Télécom Paris. Il est également auteur de recueils et d'essais (Léo Scheer, Les Petits Matins, Argol). Son travail de recherche et de création est centré sur la parole humaine comme matière sonore, créative, socialisante et corporelle. Au sein de l'Encyclopédie de la parole, il développe notamment des performances vocales (atelier ou spectacle) et un travail d'écriture de l'oral (Centre Pompidou Paris, KAAT Tokyo, Gaité Lyrique Paris, MAM et Grütli Genève, Kunstenfestivaldesarts Bruxelles, Festival d'automne Paris, Short Theater Rome, Chahuts Bordeaux, T2G, TU Nantes...).

Bibliographie (sélection)

Rollet, N. & Boudier, M. (à paraître). *De la parole originale à la parole jouée. Cas d'une forme chorale dans l'Encyclopédie de la parole*, revue *Thaâtre*.

Licoppe, C., Greco, L., & Rollet, N. (2021). Séquences de perlustration dans les échographies pré-natales : dire et voir le sexe. *Langage et société*, 173, 57-82.

Rollet, N. (2016). J'entends des voix. *Ciclic*. Retrieved from <http://livre.ciclic.fr/actualites/j-entends-des-voix>

Rollet, N. (2015). Conversations dans l'urgence. *Multitudes*, 60 (Qui Parle quand la Nature Entre en Jeu ?).

Rollet, N. (2014). *Nul si découvert*. Avignon: Edition des Etats Civils.

Rollet, N. (2010). *All the things you are*. Activité multimodale, frontières et musiques improvisées en répétition, in N. Andrieux-Reix (Ed.), *Frontières. Du linguistique au sémiotique* (pp. 279-302). Limoges: Lambert-Lucas.

Rollet, N. (2009). *Justine ou de la doctrine climatologique (et autres textes)*, in *Ecrivains en série*, (Emmanuel Rabu, ed.), Paris: Léo Scheer.

Rollet, N. (2009). *Herculine se regarde*. Paris: Argol.

Rollet, N. (2006). *Flacons. Particules : Les Quatre roues du jockey (par) J. Kikomeko*. Paris: Les Petits Matins. Postface de Jude Stéfan.

CAROLINE MASINI

Caroline Masini est dramaturge et docteure en Etudes théâtrales de l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3. Auteur de nombreux textes pour le théâtre (*Les Mangeurs*, m.e.s Emilien Urbach ; *Se souvenir de Violetta*, m.e.s Caroline Guiela N'Guyen ; *Léonie K.*, m.e.s Caroline Guiela N'Guyen ; *Les annonciateurs*, Collectif kom.post....), elle est aussi dramaturge pour des artistes issus de divers champs du spectacle vivant (Emilie Olivier pour les arts dans l'espace public ; Paulo Duarte pour les arts de la marionnette ou encore Félix Jousserand pour la performance musicale et vocale). Membre du Collectif kom.post de 2012 à 2017, elle mène aussi une activité de recherche et d'enseignement universitaires qui portent sur les processus documentaires, les relations politiques et esthétiques entre réel et fiction mais aussi la poétique dans la période contemporaine. Depuis 2018 elle dirige l'atelier de lecture collective au CDN-Théâtre des Treize Vents de Montpellier autour d'une pratique d'arpentage. Elle travaille actuellement à la publication de sa thèse de doctorat dans le but de produire un essai sur la pratique de la dramaturgie aujourd'hui et les problématiques d'écriture, de narration et de publication qu'elle pose.